Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nawrócicie się do Mnie i będziecie przestrzegać moich przykazań i wypełniać je, to choćby wasze rozproszenie było na krańcu niebios, i stamtąd ich zbiorę, i sprowadzę na miejsce, które obrałem na mieszkanie dla mojego imienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli nawrócicie się do Mnie, jeśli będziecie przestrzegać moich przykazań i według nich postępować, to choćbyście byli rozrzuceni aż po krańce niebios, również stamtąd was zbiorę i sprowadzę na miejsce, które obrałem na mieszkanie dla mojego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nawrócicie się do mnie i będziecie przestrzegać moich przykazań i wypełniać je, to choćby wasi wygnańcy byli na krańcu nieba, zgromadzę ich stamtąd i przyprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam przebywało moje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeżli się nawrócicie do mnie, a strzedz będziecie przykazań moich, i czynić je, choćbyście byli wygnani na kraj świata, tedy i stamtąd was zgromadzę, i przyprowadzę was na miejsce, którem obrał, aby tam przebywało imię moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli się nawrócicie do mnie a będziecie strzec przykazania mego i czynić je, chociabyście byli zagnani na koniec nieba, stamtąd zgromadzę was i przywiodę na miejsce, którem obrał, aby tam przebywało imię moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli się do Mnie nawrócicie i zważać będziecie na moje przykazania, i będziecie je wykonywali, to choćby rozproszeni wasi znajdowali się na krańcu niebios, stamtąd zgromadzę ich i zaprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam uczynić przybytek dla mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli nawrócicie się do mnie i będziecie przestrzegać moich przykazań i spełniać je, to choćby wasi rozproszeni byli na krańcu niebios, i stamtąd ich zbiorę, i sprowadzę na miejsce, które obrałem na mieszkanie dla mego imienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli wrócicie do Mnie i będziecie przestrzegać Moich przykazań i je wykonywać, to choćby wasi wygnańcy byli rozproszeni po krańce niebios, zbiorę ich stamtąd i zaprowadzę na miejsce, które wybrałem na mieszkanie dla Mego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz jeśli powrócicie do Mnie i będziecie zachowywać i wypełniać moje przykazania, wówczas choćby wasi wygnańcy byli poza krańcami niebios, Ja zgromadzę ich stamtąd i przywiodę do miejsca, które wybrałem na siedzibę dla mojego imienia». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak nawrócicie się do mnie, będziecie strzec przykazań moich i według nich postępować, to choćby nawet wygnańcy wasi zostali rzuceni na krańce niebios, Ja ich tam zgromadzę i przywiodę na miejsce, które obrałem, aby tam mogło przebywać Imię moje.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо повернетеся до Мене і зберігатимете мої заповіді і чинитимете їх, якщо буде розсіяння ваше від краю неба, звідти зберу їх і введу їх до місця, яке Я вибрав, щоб поселити там моє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli się do Mnie nawrócicie, będziecie strzec Moich przykazań i je spełniać – choćbyście byli wygnani na skraj wszechświata, i stamtąd was zgromadzę, i przyprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam rozbiło namiot Moje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy się do mnie nawrócicie i będziecie zachowywać moje przykazania oraz je wykonywać, to choćby wasi rozproszeni znajdowali się na krańcu niebios, zbiorę ich stamtąd i przyprowadzę na miejsce, które wybrałem, aby tam przebywało moje imięʼ. |

1. 1) <x>30 26:40-42</x>; <x>50 4:29-31</x>; <x>50 30:1-6</x> [↑](#footnote-ref-2)